

രാമചരിതം: നൂറ്റി ആറാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ബിബിൻ ആന്റണി



രാമചരിതം: നൂറ്റി ആറാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ബിബിൻ ആന്റണി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Bibin Antony

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LAT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Ravana killing Jatayu while the monkeys watch from below as Ravana then carries Sita off the Lanka](#), a painting by Unknown author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റി ആറാം പാലം

രാവണ വിധോഗത്തിൽ പത്നി മണ്ഡോദരി വിലപിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

വെളിർപ്പും മൈതിലിവല്ലവനായ്
വിളങ്കിന വേന്തനെ മാനിടമെ-
ന്നിളക്കരുതാതവണ്ണം നിന്നെവാണിത്ത
നിചാചരർ നായകനേ
തിളെളപ്പെഴുമാഴിയിലേഴുലകും തിറഞ്ഞാടു
കാത്തരവിൽത്തുയിലു-
ന്നളക്കർവ്വണ്ണൻ വന്തെതിർത്തവനെൻറ
റിത്തളായോ മന്നവനേ.

സീതയുടെ (മൈഥിലിയുടെ) നാഥനായി വിളങ്ങുന്ന രാമനെ വെറും മനുഷ്യനായി കണ്ട രാക്ഷസ രാജാവേ, അങ്ങയെ എതിർക്കാനെത്തിയവൻ അതിരില്ലാത്ത സമുദ്രത്തിൽ സർപ്പശയ്യയിൽ പള്ളിയുറങ്ങുന്ന, ഏഴ് ലോകത്തിന്റെയും അധിപനായ മഹാവിഷ്ണുവാണെന്ന് അങ്ങ് അറിയുക.

കുറിപ്പ്

വേന്തൻ — രാജാവ്
ഇളയ്ക — നിസ്സാരമാക്കുക
അരവ് — സർപ്പം
അളക്കർ — കടൽ

പാട്ട് 2

മന്നവനേ പൂവനങ്കൾ നിൻറാൽ
മയുൽപുണർത്തതു കാരണമായ്
പന്നകചായി ചെറുക്കുറളാ
യ് പണ്ടുലകേഴുമളന്ത പിരാൻ
മന്നവനായുളനായിനതും
വന്തെതിരിട്ടതും മന്മതൻമാൽ
നിന്നുള്ളിൽ വന്തു മുഴുത്തമയാൽ
നീയറിന്തതില്ലിലങ്കമന്നാ.

രാജാവേ, ഭൂമി നിന്നാൽ പീഡിതമായതു കാരണം മുൻപ് വാമനാവതാരം സ്വീകരിച്ച് ഉലകേഴും അളന്ന അനന്തശയനനായ അദ്ദേഹം കാമപീഡകൾ നിന്റെ മനസ്സിൽ അധികരിച്ചതിനാൽ നിന്നെ എതിരിടാൻ വന്നതാണ്. ലങ്കാധിപാ... നീ ഇതൊന്നും അറിഞ്ഞില്ല.

കുറിപ്പ്

പൂവനം — ഭൂമി
പന്നകചായി — അനന്തശയനായ വിഷ്ണു
ചെറുക്കുറൾ — വാമനൻ
പിരാൻ — പുരുഷൻ
ഇലങ്കമന്നൻ — രാവണൻ

പാട്ട് 3

ഇലങ്കയിലുഴിയിൽ വാനിലും
മീതിതങ്കൊൾ വിമാനവുമായിരിവോ
വിലങ്കലിൻ വഞ്ചികരങ്കടോറും
വിളങ്കിന പുമ്പാഴിറ്റോറുമെങ്കും
നലങ്കിളർത്താടകളാരങ്കളും
നറുങ്കളർ മാലയുമൊക്കണിത്തുൾ-
ക്കലർത്തതികം വിളയാടുമതും
കഴിത്തുടിത്തുതെനക്കിനിയേ.

ഭൂമിയിലെ ലങ്കയിലും, ആകാശത്തും, വൻ മരങ്ങളുടെ ശിഖിരങ്ങളിലും, പുത്തോട്ടങ്ങളിലും മനോഹരമായ ആടകളും ഹാരങ്ങളും അണിഞ്ഞ് നമ്മൾ വിമാനത്തിൽ സഞ്ചരിച്ചു. അതെല്ലാം എനിക്ക് ഇനി നഷ്ടമായിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

വിലങ്കൽ — പർവ്വതം

പാട്ട് 4

എനക്കിനി നാനുള്ളനാൾ മുറയേയി
രാമനേയും പിരിനിന്നകരിൽ
തനിത്തിരുന്തുണ്ണം മൈതിലിമാൽ
തരിത്തിതിരിക്കു മുന്തിൻറളവും
കനത്തമനത്തനളായ് നിന്നടൽ
കഴിന്തന നാളടിയേനെങ്ങനെ-
യിനിപ്പമിരുത്തതായിതവൾക്കി
രണ്ടുമെമ്മിൽ പകർത്തോമിരുവോം.

ഇനിയുള്ള കാലം ഈ മുറവിളി തന്നെ എനിക്ക് തുണ. ഈ നഗരത്തിൽ രാമനെ പിരിഞ്ഞിരുന്ന സീത ഇതുപോലെ വിഷമിച്ചിരുന്നു. അങ്ങയോടൊപ്പം ഞാൻ എത്ര സന്തോഷിച്ചിരുന്നുവോ അത്രത്തോളം സീത ഇന്ന് രാമനോടൊപ്പം സന്തോഷമായിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും ഇപ്പോൾ പരസ്പരം ഭാവങ്ങൾ പകർന്നിരിക്കുന്നു.

പാട്ട് 5

പകർത്തിതുകോലങ്കൾ ചീലങ്കളും
പരപ്പരമായിനിയെങ്കളിലേ
പകർത്തുതവൾക്കിതമായുള്ളവേ
വളർത്തു വളർത്തുവരുംപരിചേ
അകമ്മിയമായൊരു പുണ്ണിയം
നാനവണ്ണമിയറ്റ വല്ലായ്മയിനാൽ
തികൈത്തുതെനക്കിതമായുള്ളവേ
തിറംകിളരും വിതിയൻ വിതിയാൽ.

ഞങ്ങളുടെ ശീലങ്ങളും കോലങ്ങളും പരസ്പരം മാറിയതായി മണ്ഡോദരി വിലപിക്കുന്നു. അഗമ്യമായ പുണ്യകർമ്മങ്ങൾ ഒന്നും താൻ ചെയ്യാതിരുന്നതിനാലും ചെയ്യാൻ ശ്രമിക്കാതിരുന്നതിനാലും തനിക്ക് അനിവാര്യമായ വിധിക്ക് കീഴടങ്ങേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ചീലങ്കൾ — സ്വഭാവങ്ങൾ
പരപ്പരം — പരസ്പരം
എങ്കളിൽ — ഞങ്ങളിൽ
അകമ്മിയം — അഗമ്യം
വിതി — വിധി

പാട്ട് 6

വിതിയൻ വെടിത്തു കാരണമായ്
വീരക്കലക്കൊടിയെയിങ്ങന-
യുതിരമണിത്തുയിരും പിരിന്തേ-
യുഴി പൊരുന്തിന നിൻ തിരുമെയ്
മതിപതറും പടി കണ്ടമയാൽ മാതർപെ-
രിപ്പമൊരഴ്ണമായ്
ചതിപടുമാറുവരിൻറുതെന്നേർതടി
ലിടൈമാറിലും മുമ്പുളരോ.

വീരന്മാരിൽ അഗ്രഗണ്യനായവനെ, വിധി അങ്ങയെ കൈ വെടിഞ്ഞിരിക്കുന്നതിനാലാണ് അങ്ങയുടെ ശരീരം മുറിവാൻ രക്തവും പുഴിയും പറ്റി ജീവൻ വെടിഞ്ഞ് നിലത്തു കിടക്കേണ്ടിവന്നത്. ഉള്ളപിളർക്കുന്ന ഈ കാഴ്ച കണ്ടാൽ എന്നെപ്പോലുള്ള സുന്ദരിമാരുടെ മാഹാത്മ്യം വഞ്ചിക്കപ്പെടുമായിരോകാം. (സുന്ദരിമാർക്ക് കരുത്തനായ ഭർത്താവ് ഉണ്ടെന്നത് മിഥ്യയായ അലങ്കാരവും സൂരക്ഷയുമാണ്. നെടുമംഗല്യമാണ് സുന്ദരിമാരുടെ സൗഭാഗ്യം. ഇവിടെ തന്റെ സൗന്ദര്യവും സൗഭാഗ്യവും അപ്രസക്തമായി പോകുന്നു.)

കുറിപ്പ്

ഉതിരം — രക്തം
ഊരി പെരുന്തിനാ — മണ്ണു പറ്റിയ
കണ്ടമാ — കാണുക
തടിലിടമാർ — സുന്ദരിമാർ

പാട്ട് 7

ഉളരൊളിവാളു മടന്തയർ മറ്റുല-
കിടയുള്ളതിലെന്നിന്നെവോ
എളിയവരാമിതുകാരണമായ്
വരുമവർകൾക്കെളതായ് മുടിയും
പളകവിമാനങ്കളെൻറിവ പേപ്പ-
ടുമിടയേ ചിലനാൾ പെരിയോർ-
ക്കളവില്ലയാത കൊടുത്തയർ വന്ത-
ണൈവുതവർക്കവ പോറ്റരുതേ.

ഭൂമിയിൽ മറ്റിടങ്ങളിലും സുന്ദരിമാരായ സ്ത്രീകൾ ഉണ്ടെന്നാണ് എന്റെ വിചാരം. ദുഃഖം വരുമ്പോൾ അവർ എളിയവരാകും. അവർക്ക് എളുപ്പം അഭിവൃദ്ധി ഉണ്ടാകും. എന്നാലും ചില നാളുകളിൽ അവർക്കും തീരാ ദുഃഖവും സങ്കടവും വന്നേയ്യും. അവർക്ക് സഹിക്കാവുന്നതിലും അപ്പുറം ആയിരിക്കും. (മണ്ഡോദരി പൊതു തത്വത്തെ നിനച്ച് തന്റെ ദുഃഖം കുറയ്ക്കുവാൻ ശ്രമിക്കുകയാണ്.)

കുറിപ്പ്

മടന്തയർ — സ്ത്രീകൾ
ഉലകിട — ഭൂമിയിൽ

പാട്ട് 8

പോറ്റരുതാവിമാനമന്നൻപോർ-
ക്കുവരും മൂന്നമെൻ ചെന്നകൻ
മാറ്റമില്ലാതമയൻ വരനോ
വമ്പർ വണങ്കമിലങ്കമന്നൻ
കൂറ്റവുമഞ്ചും വെലം പൊലിയും
കൂടലരന്തകനിതിരചി-
ത്തുറ്റമെഴും തനയൻ മന്നിലെ-
ന്തുകടയോരുളരോ മടവാർ.

രാമൻ യുദ്ധത്തിനു വരുന്നതുവരെ അസഹ്യമായ അഹങ്കാരം ആയിരുന്നു മണ്ഡോദരിക്ക്. പിതാവ് ശത്രുക്കൾ ഇല്ലാത്ത മയൻ, ഭർത്താവ് വമ്പന്മാർ കമ്പിടുന്ന ലങ്കേശൻ, മകൻ കാലനുവരെ പേടി തോന്നുന്നവിധം ബലമുള്ളവനും ശത്രുക്കളുടെ അന്തകനുമായ ഇന്ദ്രജിത്ത്. എന്റെ അത്ര ശക്തിയുള്ള സ്ത്രീകൾ ഭൂമിയിലുണ്ടോ?

കുറിപ്പ്

പോറ്റരുതാതവിമാനം — പോറ്റാൻ അരുതാത്ത അഹങ്കാരം
കൂറ്റം — കാലൻ
കുടലർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 9

ഊക്കൊടു നില്പവരേഴുലകത്തു-
ള്ളരിവീരരെല്ലാവരെയും
പോർക്കെ നീയണെയും പൊഴു-
താർപോയ്ക്കഴിവാനുഴാതവരോ
വാക്കു നിനക്കറവേ കറൈന്തോ
മാനിടം വെന്തിതു നിന്നെയവ-
നാക്കമഴിത്തുമുടിത്തു കൊൾവാനാ-
യിനവാറെങ്ങന മന്നവാ.

എഴുലോകങ്ങളിൽ ഉള്ള വാനരവീരൻമാരും ശക്തരായി നിൽക്കുന്നു. യുദ്ധത്തിനു നീ അണയുമ്പോൾ ആരാണ് രക്ഷപ്പെടാൻ ഉഴരാതെയുള്ളതു? നിനക്ക് വാക്കുകളും അവസാനിച്ചോ? നിന്നെ ജയിച്ചതു മനുഷ്യനാണ്. മനുഷ്യൻ നിങ്ങളുടെ ശക്തി നശിപ്പിക്കാനായത് എങ്ങനെയാണ്? മണ്ഡോദരി വിലാപം തുടരുന്നു.

കുറിപ്പ്

മുടിത്തു കൊൾവാനായിനവാറ് — നശിപ്പിക്കാൻ ആയ പ്രകാരം

പാട്ട് 10

മന്നവനേ കുലനാരിയർ തൻ മയുൽ
പുണർത്തതു കൺപുന്നലാൽ
മന്നിൽ നിരന്തരം നിന്തൊഴിലാൽ
വൻപെഴു വീഴ്ത്തുകാരണമായ്
നിന്നയിർപോയതു നാനിങ്ങനെ
നീലനെടുങ്കൺ മടന്തയർ ചൂഴ്-
ഞ്ഞനയനങ്കളിൽ വാരിതൾ പായ്-
തിപ്പടിയാവിതു വാഴ്വിനിയേ.

രാജവേ! നിന്റെ പ്രവർത്തിഫലമായി നിരന്തരം ഭൂമിയിൽ കണ്ണിർ വീഴ്ന്നുകൊണ്ട് സ്ത്രീകൾ മയങ്ങി വീണത് കാരണമാണ് നിനക്ക് പ്രാണൻ പോയത്. അഴകാർന്ന സുന്ദരിമാരുടെ നടുവിലിരുന്ന് കണ്ണിർ പൊഴിച്ചുകൊണ്ട് ഞാൻ എങ്ങനെ ജീവിക്കും.

കുറിപ്പ്

മയുൽ — മോഹാലസ്യം
പുണർന്നത് — ചേർത്തു്
പുന്നൽ — ജലം

പാട്ട് 11

ഇനിയിതമുള്ളതിലങ്കെയി-
ലെയീടുമരുത്തുയർപുണ്ടിങ്ങനെ-
രയനവരതം മടവാരിടതുർന്ത-
ലൈപ്പതിനില്ലൊരൊടുക്കമെങ്കും
മനകലവീരൻവരും മൂന്നമോമതുമൊ-
ഴിമാതരും മൈന്തരുമുൾ-
ക്കനമഴിയപ്പലകാനങ്കളും കിളയുമൊ-
രിക്കലൊഴിന്തറിയേൻ.

ഇനി ലങ്കയിൽ സുഖമോ? ദുഃഖം പുണ്ടു സ്ത്രീകൾ നിരന്തരം അലമുറയിടുന്നതിന് അവസാനം ഉണ്ടാകുകയില്ല.

കുറിപ്പ്

ഊടുമരിത്തുയർ — വർദ്ധിച്ച ദുഃഖം പുണ്ട
അലൈപ്പതിന് — അലമുറയിടുന്നതിന്
മതുമൊഴി മാതർ — തേൻവാണികളായ അമ്മമാർ
മൈന്തർ — കുട്ടികൾ
അറിയേൻ — ഞാൻ അറിയുന്നില്ല

ബിബിൻ ആന്റണി

സെന്റ് ജോസഫ്സ് കോളേജ് (ഓട്ടോണമസ്), ദേവഗിരിയിൽ മലയാളവിഭാഗം അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ.

അലിഗഡ് മുസ്ലിം യൂണിവേഴ്സിറ്റി, ഭരതീയ ഭാഷ വിഭാഗത്തിൽ പ്രൊഫ. ടി. എൻ. സതീശന്റെ കീഴിൽ 'ബാലചന്ദ്രൻ ചുള്ളിക്കുടിന്റെ കവിതയിലെ ബിംബങ്ങൾ: ചിഹ്നശാസ്ത്ര പഠനം' എന്ന വിഷയത്തിൽ ഗവേഷണം ചെയ്യുന്നു. ആനുകാലികങ്ങളിൽ സർഗാത്മകരചനകളും അവയുടെ ചിത്രീകരണവും ചെയ്തുവരുന്നു. കാലിക്കറ്റ് യൂനിവേഴ്സിറ്റി ചിത്രപ്രതിഭയായിരുന്നു.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.